

# 漢學研究中心

## News on the Center for Chinese Studies

### 一、中心業務

- 本中心組員王玉琴女士、國家圖書館出版品國際交換處主任蘇桂枝博士與期刊文獻中心林淑芬編輯，於4月3至6日赴美國亞特蘭大市參加「2008年美國亞洲學會第60屆年會暨東亞圖書館會議」並舉辦書展，展出精選近年國內漢學相關學科書刊約600餘冊。會後參展圖書由中華民國由駐亞特蘭大辦事處轉贈北卡羅萊納大學東亞圖書館及其他學校東亞圖書館。
- 本中心配合國家圖書館新版圖書自動化作業系統，3月17日起館藏目錄改用Aleph圖書自動化系統查檢，方便讀者同步檢索國家圖書館與漢學中心之藏書。
- 本中心聯絡組召開組務會議，4月3日討論雙語化網路及《漢學研究》、《漢學研究通訊》全文書刊資料庫規劃事宜；4月17日討論斯波義信教授演講分工事宜；4月29日討論資安視察個人注意事項及外賓研習接待事宜。
- 聯絡組耿立群組長4月7日參加國科會「第三次歷史學門國內期刊評比座談會」。
- 本中心4月23日召開第26次《漢學研究》編輯委員會，由中研院語言所研究員何大安主持。
- 荷蘭萊頓大學漢學研究院圖書館館員高柏（Koos Kuiper）、越南國家圖書館館員段氏秋河、范氏喬江於5月7日至本中心參觀研習。
- 本中心5月14日召開「空間移動之文化詮釋國際學術研討會」論文集編輯會議，由黃寬重館長主持。

### 二、學術討論會

- 本中心5月24日與清華大學人文社會研究中心合辦「超越文本：漢學國際化視野中的季風亞洲與多元文化史」國際論壇，會中分別由中央研究院黃一農院

士主講「季風亞洲與多元文化」、牛津大學邵逸夫漢學講座教授卜正民（Timothy Brook）主講「從世界史視野中看大明帝國」、清華大學講座教授楊儒賓主講「反理學思潮與東方現代性的解釋」、普林斯頓大學教授艾爾曼（Benjamin Elman）主講「1650-1800間東亞之科學與文化」，最後並舉行綜合座談，國內學者及研究生約100餘人參與會議。

- 本中心6月24日召開學術討論會，邀請捷克查爾斯大學（Charles University）東亞研究所副教授羅然（Olga Lomová），主講「翻譯司馬遷——跨文化溝通的嘗試」，並邀請臺灣大學中國文學系方瑜教授主持。



外籍學人羅然副教授之學術討論會，左上小圖為主講人羅然教授（左）、主持人方瑜教授（右）。

羅然教授同時為布拉格查理斯大學蔣經國國際漢學中心主任，專長於中國古詩、文學的研究，曾翻譯《茶經》、《三俠五義》等中國典籍。她指出，翻譯中文文獻，是歐洲漢學自始便致力從事的重要工作。她接續捷克漢學家鮑格洛（Timoteus Pokora, 1928-1985）教授翻譯《史記》的遺稿，展開將《史記》選譯為捷克的出版計畫。身為編輯與譯者，她仔細檢視從遠方異文化翻譯古籍時，所涉及的一些方法學問

題，例如，如何掌握「太史公」、「曰」、「天下」、「聖人」、「賢」、「名山」及古地名等詞彙原本的涵義，並切實地翻譯成捷克文。同時更須考量到的有：文獻的意義會因為從原有文化與歷史背景中被譯為新的語言而改變；譯者身兼詮釋者角色的問題；以及所預設的讀者群為何等等。她希望能翻譯出司馬遷對歷史事件遞變的觀點，傳達《史記》優美的文學質感，如此有別於鮑格洛原本詳考細究的學術風格，轉為信達流暢的譯文。她在演講中回答其翻譯工作所能獲致的成就，認為這樣跨文化的溝通別具意義。儘管可預見的是，要完成這樣錯綜複雜的工作困難重重，但她仍對這類跨文化的溝通抱持樂觀的態度。羅然教授以具體的例子，指出這項工作在早期和現今西方對《史記》的翻譯與研究脈絡中之定位。該場討論會吸引不少文學、歷史、翻譯學界的學者參加，對演講內容展開熱烈討論，交流意見。

### 三、獎助訪問學人

- 捷克籍學人羅然 (Olga Lomová) 教授，於 6 月 30 日研究期滿離臺。
- 新加坡籍學人謝枝嶙 (Leander Seah) 先生，於 5 月 30 日至本中心報到，謝先生係美國賓州大學歷史系博士候選人，研究期間 3 個月，其研究主題為「華人世界的概念化——暨南大學、移民與跨區主義，1900-1942」(Conceptualizing the Chinese World: Jinan University, Migration, and Trans-Regionalism, 1900-1942)。
- 美籍學人柯麗德 (Katherine Carlitz) 教授，於 6 月 2 日至本中心報到，柯教授係美國匹茲堡大學東亞語言文學教授，研究期間為 3 個月，其研究主題為「晚期帝制中國貞節與官僚體系——歸有光和烈女張夫人的個案研究」(Chastity and Bureaucracy in Late Imperial China: the Case of Gui Youguang and Martyred Maiden Zhang)。
- 韓籍學人尹煜先生，於 6 月 2 日至本中心報到，尹先生係美國耶魯大學歷史系博士，研究期間為 3 個月，其研究主題為「晚清溝通與決策系統研究，1861-1911」(The Communication and Decision-making Systems of the Late Qing Period, 1861-1911)。

- 澳洲籍學人寇致銘 (Jon Eugene von Kowallis) 教授，於 6 月 3 日至本中心報到，寇教授係澳洲新南威爾斯大學中國與印尼研究學系高級講師，研究期間為 3 個月，其研究主題為「魯迅早期文言論文之研究」。
- 韓籍學人白永瑞教授，於 6 月 9 日至本中心報到，白教授係韓國延世大學人文學院歷史系教授，研究期間為 3 個月，其研究主題為「作為制度的歷史學、作為社運的歷史學——20 世紀後半期韓國與臺灣史學史的比較研究」。
- 斯洛維尼西籍學人羅亞娜 (Jana Rošker) 教授，於 6 月 17 日至本中心報到，羅教授係盧比亞那大學 (University in Ljubljana) 亞非學系教授，研究期間為 3 個月，其研究主題為「中國古代邏輯學對於中國認識論的影響」。
- 美籍學人劉珍妮 (Jennifer Liu) 女士，於 6 月 19 日至本中心報到，劉女士係加州大學爾灣分校歷史系博士候選人，研究期間為 3 個月，其研究主題為「中國西南與臺灣的國家主義和中學教育研究，1937-1960」(Nationalism and Secondary Education in Southwest China and Taiwan, 1937-1960)。

### 四、文化參觀

- 本中心 6 月 25 日舉辦本年度外籍學人文化參觀活動，外籍學人在本中心同仁陪同下一行 20 餘人參觀宜蘭傳統藝術中心、遊賞林美石磬步道美景、礁溪泡溫泉。



外籍學人於宜蘭傳統藝術中心「歌仔戲故事屋」合影。

宜蘭傳統藝術中心安排徐惠隆老師為我們全程解說，首先在歌仔戲故事屋，欣賞楊家將故事中一段詼諧逗趣的短篇——「打焦贊」的演出；外籍學人對園區文昌祠供奉的文昌帝君，每當考季來臨時考生將其准考證和供品齊供上桌，祈求金榜題名，印象深刻；傳藝中心在民藝街坊安排「創意婚禮綵街」——鯽仔魚娶某，帶動現場歡樂氣氛。

午後一行人來到礁溪林美石磬步道健行，享受森林芬多精的洗滌，隨即轉赴礁溪，體驗 SPA 與溫泉之樂，晚餐享用精緻美食後賦歸。

## 五、學人來訪

- 俄羅斯知名學者李福清（Boris Riftin）教授於 4 月 1 日來訪，李教授係本中心 1993 年度外籍獎助學人。
- 臺灣師範大學臺灣文化及語言研究所賀安娟（Ann Heylen）副教授於 4 月 15 日來訪，賀教授係本中心 1997 年度外籍獎助學人。
- 挪威奧斯陸大學東方語言及文化研究系艾皓德（Halvor Eifring）教授於 4 月 24 日來訪，艾教授係本中心 2007 年度外籍獎助學人。
- 立德大學應用日語系助理教授野川博之於 5 月 13 日來訪，野川教授係本中心 2004 年度外籍獎助學人。
- 中國社會科學院歷史研究所研究員汪學群、北京建築工程學院哲學教研室教授武才娃夫婦於 6 月 12 日來訪。
- 廣州中山大學郭靜云（Olga Blinova）教授於 6 月 16 日來訪，郭教授係本中心 2005 年度外籍獎助學人。

## 六、出版訊息

- 漢學研究通訊・27卷2期（總106期）  
97 年 5 月出版，篇目：〈人文學科何以不是科學？——從比較的角度自亞里士多德的觀點談起〉（余國藩）、〈從「西學」到「漢學」：中國耶穌會與歐洲漢學〉（潘鳳娟）、〈俄國第一份漢學集刊《俄國駐北京佈道團成員著作集》〉（陳開科）、〈1917 年

前俄國漢語研究史的研究綜述〉（吳賀）、〈不列顛（英國）漢學研究的概況〉（魏思齊）、〈田長霖東亞研究中心及史達圖書館〉（田梅）、“新書評介：B. Riftin, *A Bibliography of Foreign — Language Studies of the Mythology of All the Nations of China (1839-1990)*”（高莉芬）、“新書評介：Rudolf G. Wagner eds, *Joining the Global Public: Word, Image, and City in Early Chinese Newspapers (1870-1910)*”（徐瑋）、“新書評介：Björn Löwendahl, *Sino-Western Relations, Conceptions of China, Cultural Influences and the Development of Sinology (1477-1877)*”（吳曉鈞）、〈空間移動之文化詮釋國際學術研討會紀要〉（林偉仁）。

### • 漢學研究・26卷2期（總53期）

97 年 6 月出版，篇目：〈名教與佛教——東晉沙門敬王論議中的「儒」「佛」交涉思維研究〉（紀志昌）、〈杜甫詩中的妻子形象——地母／神女之複合體〉（歐麗娟）、〈「士人入仕」的再詮釋——柳宗元〈封建論〉的一個側面〉（王德權）、〈仙道、聖政、世變——宋濂〈蟠桃核賦〉之仙道書寫及其明初史學意涵〉（許東海）、〈明遺民與仕清漢官之交往〉（李瑄）、〈清代梨園花譜流行狀況考略〉（吳存存）、〈從音韻學角度論清代度曲論的傳承與開展〉（李惠綿）、〈愛情如死之堅強——試論周瘦鵑早期翻譯哀情小說的美感特質與文化意涵〉（潘少瑜）、〈寂寞的美麗與美麗的寂寞——論汪曾祺小說中「留白」的構成與層次〉（張瀛太）、〈南漢〈高祖天皇大帝哀冊文〉考釋——兼說劉氏先祖血統問題〉（劉文鎖）、“評 Charlotte Furth, Judith T. Zeitlin, and Ping-chen Hsiung, eds., *Thinking with Cases: Specialist Knowledge in Chinese Cultural History*”（涂豐恩）、“評 Margaret Hillenbrand, *Literature, Modernity, and the Practice of Resistance: Japanese and Taiwanese Fiction, 1960-1990*”（彭小妍）、“評 Sheldon H. Lu, *Chinese Modernity and Global Biopolitics: Studies in Literature and Visual Culture*”（廖炳惠）。

### • 漢學研究通訊電子報・第28-30期

97 年 4 月 1 日、5 月 1 日、6 月 1 日出刊。